



ЕКСПЕРТНИЙ ВИСНОВОК

На запит громадянина України Ж [REDACTED] Миколайовича від 16.05.2012 повідомляємо:

Встановлення міжмовних відповідностей та внутрішньомовних і міжмовних варіантів імен, пов'язаних з єврейською національною традицією, має низку специфічних особливостей. Зокрема відомі численні випадки зближення в усному мовленні етимологічно віддалених імен, що найчастіше відбувається за посередництвом їх гіпокористичних чи розмовно-просторічних варіантів. Здебільшого таке зближення відбувається на основі паронімічної подібності зазначених варіантів. Це призводить до виникнення відмінних записів імені в документах однієї особи або членів однієї родини. Значна прецедентна практика уживання таких особових імен як взаємозамінних форм стала однією з основних причин фіксації паронімічно наближених регіональних варіантів єврейських імен у нормативних довідниках (див., наприклад, Справочник личных имен народов РСФСР (М.: Русский язык, 1987). Зокрема як співвідносні варіанти фігурують такі імена: Авигдор – Вигдер – Виктор, Лейб – Лев – Леонид, Сендер – Александр, Брайне – Бране – Брандл – Броня – Бронислава, Либє – Ливша – Люба – Любовь, Сара – Сарра – Суре – Соре – Сорке – Софья, Шейне – Шайне – Шейндл – Шейна – Жєня – Евгения, Шимон – (гіпокористичний варіант Шльома) - Симон - Семён і т. ін. (Краткий словарь еврейских имен. – Иерусалим, 5749 (1989); Справочник личных имен народов РСФСР. - М.: Русский язык, 1987. - С. 39-43).

Паронімічне зближення імені СУРА та імені СОФІЯ відбулося через фонетичну подібність розмовних варіантів зазначених імен. Паронімічне зближення особових імен ГЕРШКО і ГРИГОРІЙ відбулося через подібність, з одного боку, гіпокористичних варіантів імені Гершко – Гора, Горик, Горя, Гресь, Гриша, а з другого боку гіпокористичних варіантів імені Григорій – Гого, Голько, Горько,

